



امتیاز نامچه نفت و موم طبیعی معدنی

نسخه عکسی از اصل موافقتنامه ۱۹۰۱

به کوشش کبری و مهین قاسمی
و با موافقت آرشیو بریتیش پترولیوم

می ۲۰۰۸
رادیو زمانه

اقتیاز نامچه نفت و پشم میانی

این است معنی است که این زمینها
در قلمرو ایران است که در حدود
از حدود ایران است که در حدود

صاحب قاره (2109)

از طرف هر دو طرف است که در حدود

فصل اول

در این معنی است که این زمینها
از حدود ایران است که در حدود
از حدود ایران است که در حدود

در این معنی است که این زمینها
از حدود ایران است که در حدود
از حدود ایران است که در حدود

فصل دوم

صاحب امتیاز در این زمینها
از حدود ایران است که در حدود
از حدود ایران است که در حدود
از حدود ایران است که در حدود
از حدود ایران است که در حدود
از حدود ایران است که در حدود
از حدود ایران است که در حدود
از حدود ایران است که در حدود

Entre le Gouvernement de
Sa Majesté Impériale le Schah
de Perse d'une part et William
Knox D'Arcy, rentier demeu-
rant à Londres, N.º 42 Grosvenor
square (ci après désigné par l'expres-
sion 'le Concessionnaire') d'autre
part.

Il est par ces présentes convenu
et arrêté, ce qui suit, savoir: -

Art. 1.

Le Gouvernement de Sa
Majesté Impériale le Schah octroie
au Concessionnaire par ces présentes le
privilege special et exclusif de rechercher,
obtenir, exploiter, développer, rendre
propres pour le commerce et exporter
et vendre le gaz naturel, le pétrole,
l'asphalte et l'opoterit, dans toute
l'étendue de l'Empire Persan, pour
une durée de soixante années à
décompter de la date des présentes.

Art. 2.

Ce privilege comprendra le
droit exclusif d'installer les 'pipe-lines'
nécessaires des gisements, ou il serait
trouvé l'un ou plusieurs des dits produits
jusqu'au Golfe Persique, ainsi que les
embranchements de distribution neces-
saires. Il comprendra aussi le droit
de construire et entretenir tous puits,
réservoirs, stations et services de pompes,
d'accumulation et de distribution,
usines et autres travaux et agences.

ments qui seraient jugés nécessaires.

Art. 3.

Le Gouvernement Impérial Persan concède gratuitement au Concessionnaire tous les terrains non cultivés appartenant à l'Etat que les Ingénieurs du Concessionnaire jugeront nécessaires pour la construction de tout ou partie des travaux ci-dessus mentionnés; quant aux terrains cultivés appartenant à l'Etat, le Concessionnaire devra les acheter au prix équitable et courant de la Province.

Le Gouvernement accorde également au Concessionnaire le droit de faire acquisition de tous autres terrains ou bâtiments nécessaires pour le même objet, du consentement des propriétaires, aux conditions qui pourront être arrêtées entre lui et eux sans qu'il leur soit permis d'élever des prétentions de nature à surcharger les prix ordinairement en usage pour les terrains situés dans leurs localités respectives.

Les lieux saints et toutes leurs dépendances dans un rayon de deux cents Archines Persan sont formellement exclus.

Art. 4.

Comme trois mines de pétrole situées à Schouster, à Kassaré, Chirine - province de Hermanschahar et Daleki près de Bouchia, sont actuellement affermées à des particuliers et produisent annuellement un revenu de deux mille tomans au profit du

و این زمینها را خواهد دادند
فصل سیم
در آنکه زمینها را در اختیار بدارد
و در آنکه زمینها را در اختیار بدارد
و در آنکه زمینها را در اختیار بدارد

و در آنکه زمینها را در اختیار بدارد
و در آنکه زمینها را در اختیار بدارد
و در آنکه زمینها را در اختیار بدارد
و در آنکه زمینها را در اختیار بدارد
و در آنکه زمینها را در اختیار بدارد

و در آنکه زمینها را در اختیار بدارد
و در آنکه زمینها را در اختیار بدارد

فصل چهارم

و در آنکه زمینها را در اختیار بدارد
و در آنکه زمینها را در اختیار بدارد
و در آنکه زمینها را در اختیار بدارد
و در آنکه زمینها را در اختیار بدارد

without prior permission

بصاحب امتیاز و انجمن سراسر
 برای انعقاد بر صدرت آن
 در صد دام و پانزده برکت برای صاحب امتیاز
 در سال اول و سال دوم جمعاً صد سال آن
 و این برکت کارساز دارد

فصل پنجم
 طرح ریز نفوس کارخانه کربن در آذربایجان
 زمین صاحب امتیاز را بخود خواهد بود

فصل ششم
 قطع نظر از آنچه در فوق ذکر شد این قرار
 است که در تمام آذربایجان و گیلان
 و مازندران و فارس و سیستان و خراسان

و در سایر بلاد علی بن پیکر جان
 در تمام نفوس لطیف و وفادار
 جنوب ایران و سیستان

فصل هفتم
 تمام زمینها بصاحب امتیاز و انجمن
 در تمام بلاد سراسر بر وجه
 خواهد بود و زمینها را کس
 هر کس از زمینها را

این زمینها را بخود خواهد بود و تمام
 زمینها را تقسیم بنصرت استخراج سال
 که در آنجا زمینها را در دست
 ایران و سیستان و خراسان

BP Archive

Not to be reproduced without prior permission

Gouvernement, il a été convenu que ces trois susdites mines sont comprises dans l'acte de Concession, conformément à l'Art. 1, à condition que, outre les seize pour cents mentionnés à l'Art. 10, le Concessionnaire payera chaque année la somme fixe de 2000 (deux mille) tomans au Gouvernement Impérial.

Art. 5

Le tracé des "pipe-lines" sera fixé par le Concessionnaire et ses Ingénieurs.

Art. 6.

Nonobstant ce qui est contenu ci-dessus, le privilège accordé par les présentes ne s'étendra pas aux Provinces d'Azerbadjan, Ghilan, Mazendaran, Astrabad et Khorassan, mais à la condition explicite que le Gouvernement Impérial Persan n'accordera à aucune autre personne le droit de construire un "pipe-line" aux fleuves du Sud ou à la côte méridionale de la Perse.

Art. 7.

Tous les terrains accordés, par ces présentes, au Concessionnaire ou qui seront acquis par lui de la manière prévue aux articles 3 et 4 des présentes, ainsi que tous les produits exportés seront francs de tous impôts et taxes pendant la durée de la présente Concession. Tous les matériaux et appareils nécessaires pour l'exploration, l'exploitation et le développement des gisements et pour la construction et le développement des "pipe-lines" entreront en Perse francs

de tous taxes et droits de douane.

Art. 8.

Le Concessionnaire devra faire partir immédiatement pour la Perse et à ses propres frais, un ou plusieurs Experts dans le but d'explorer la région où existent, comme il le croit, les dits produits, et dans le cas où le Rapport de l'Expert serait, selon l'opinion du Concessionnaire d'une nature satisfaisante, ce dernier devra envoyer immédiatement en Perse, et à ses propres frais, tout le personnel technique nécessaire avec le matériel d'exploitation et les machines nécessaires, pour forer et foncer des puits et prouver la valeur de la propriété.

Art. 9.

Le Gouvernement Impérial Persan autorise le Concessionnaire à fonder une ou plusieurs Sociétés pour l'exploitation de la concession.

Les noms, les statuts et le Capital de ces Sociétés seront fixés par le Concessionnaire et les Administrateurs seront choisis par lui, à la condition expresse qu'à la constitution de chaque Société, le Concessionnaire donnera avis officiel de cette Constitution au Gouvernement Impérial par l'intermédiaire du Commissaire Impérial, et remettra les statuts avec l'indication des lieux où cette Société doit fonctionner. Cette Société ou ces Sociétés jouiront de tous les droits et privilèges accordés au Concessionnaire, mais elles devront prendre à leur charge tous ses engagements et responsabilités.

کرگر را خواند بر دست
فضل هشتم
صاحب از آن مکتف است که در هر شهر و شهر
نخج خود یک یا چند نفر از اهل شهر را
تفحص صورت در صاحب تیز حقال و جود
در آنها پیدا نبرد در صورتیکه در آن آستان
آهن غیر بصد صاحب است از کانی آن صاحب
مکتف است و این غیر نخج خود غیر
از آن باب است و در آن آستان

تعمیر کند چنانچه آستان مذکور

فصل نهم

در آن آستان صاحب است از آن آستان
یک یا چند شرکت که جماع آن آستان
بهر نام سایر نظام آن آستان
بر صاحب است از آن آستان
در هر صاحب است از آن آستان
اصح در نظام آن شرکت را
در آن آستان باید پدید آید کار که در آن
در آن آستان از آن آستان
این شرکت یا آن شرکت
در آن آستان از آن آستان
صاحب آن آستان در آن آستان

Art. 10.

Il sera stipulé au contrat entre le Concessionnaire d'une part, et la Société, d'autre part, que cette dernière devra dans le délai de un mois à partir de la constitution de la première Société d'exploitation, payer au Gouvernement Impérial Persan une somme de Vingt mille Livres Sterling, espèces et une somme additionnelle de Vingt mille Livres Sterling en actions entièrement libérées de la première Société, fondée en vertu de l'article précédent. elle devra payer également au dit Gouvernement, annuellement, une somme égale au seize pour cent des bénéfices annuels nets de toute Société ou de toutes Sociétés qui pourroient être constituées conformément au dit Article.

Art. 11.

Le dit Gouvernement sera libre de nommer un Commissaire Impérial lequel sera consulté par le Concessionnaire et les Administrateurs des Sociétés à former, il fournira tous les renseignements utiles en son pouvoir et leur indiquera la meilleure ligne de conduite à suivre dans l'intérêt de l'entreprise. Il établira d'accord avec le Concessionnaire le contrôle qu'il jugera utile pour sauvegarder les intérêts du Gouvernement Impérial.

Les susdites attributions du Commissaire Impérial seront indiquées dans les Statuts des Sociétés à créer.

فصل سوم

بعضی چیزها که در این صورت
در کارها که تشکیل کند از طرف هر دو طرف خواهد
بود که بعد از آن هیچ یک از طرفین شرکت اول
صاحبان از کتف است به بیع است از طرف
انگلیس نشانی است از طرف دیگر آنها
پرداخت شود بر آن علی بن علی بن علی بن علی
آن شرکت را شرکت اول و آن شرکت را شرکت دوم
کلیت خواهد بود و از آن قیاس فخر است
نقد صد ریال از آن بر آن علی بن علی بن علی

بند کارنامه نیز

فصل پنجم

در آن علی بن علی بن علی بن علی بن علی
کمتر است و آن شرکت اول و آن شرکت دوم
صاحبان از کتف است و در آن شرکتها خواهد بود
بعضی چیزها که در این صورت
نقد صد ریال از آن بر آن علی بن علی بن علی بن علی
نه زرع را که نماند با آنها خواهد کرد
بعضی چیزها که در این صورت
بعضی چیزها که در این صورت

Le Concessionnaire paiera au
Commissaire ainsi nommé une somme
annuelle de Mille Livres Sterling pour
ses services à partir de la date de la
constitution de la première Société.

Art. 12.

Les ouvriers employés au
service de la Société devront être sujets
de Sa Majesté Impériale le Schah,
exception faite du Personnel Technique
tel que les Directeurs, Ingénieurs,
Perforateurs et Contre-Maîtres.

Art. 13.

Dans tout lieu où il pourrait
être établi que les habitants du pays
obtiennent actuellement du pétrole pour
leur propre usage, la Société devra leur
fournir gratuitement la quantité de
pétrole qu'ils se procuraient eux-mêmes
auparavant: cette quantité sera établie
d'après leurs propres déclarations, sous la
réserve du contrôle de l'Autorité locale.

Art. 14.

Le Gouvernement Impérial
s'oblige à prendre toutes les mesures
qui seraient nécessaires pour assurer
la sûreté et l'exécution de l'objet de cette
concession, du matériel et des appareils
dont il est fait mention pour les objets
de l'entreprise de la Société et protéger
les Représentants, Agents et Employés
de la Société. Le Gouvernement Impérial
ayant ainsi exécuté ses engagements le
Concessionnaire et les Sociétés créées par
lui ne pourront, sous aucun prétexte, récla-
mer des dommages-intérêts au Gouvernement Impérial.

مهرخواه احمد حسن بن محمد کبیر
مهرخواه کبیر بن محمد کبیر
پایله آبراهیم بن محمد کبیر
سبع هزار و سیصد و شصت و نه نفر

فصل چهارم
مهرخواه کبیر بن محمد کبیر
مهرخواه کبیر بن محمد کبیر
مهرخواه کبیر بن محمد کبیر

فصل پنجم
مهرخواه کبیر بن محمد کبیر
مهرخواه کبیر بن محمد کبیر
مهرخواه کبیر بن محمد کبیر

فصل ششم
مهرخواه کبیر بن محمد کبیر
مهرخواه کبیر بن محمد کبیر
مهرخواه کبیر بن محمد کبیر

فصل هفتم
مهرخواه کبیر بن محمد کبیر
مهرخواه کبیر بن محمد کبیر
مهرخواه کبیر بن محمد کبیر

فصل پنجم

بجز مصالحی که در این مورد
باید دانست که در صورت
بهره استخارج و انتفاع مدون
بدست می آید خواه بود شرکت
پسندید غیرت را نیز باید خواند

فصل ششم

اگر در مدت سه سال از تاریخ
این صواب است و تا آنکه شرکت
فصل ششم را نیز باید این
از روی اعتبار یک قطعه

فصل هفتم

در صورتی که این زمین
و جمله در این زمین
در باب حقوق بر زمین
در حکم رسیده در این
و آن در حکم بود
آن در حکم نیز در
بیشتر خوانند که حکم
نیز در حکم نیز در

فصل هشتم

این زمین در دو نسخه
در این زمین با سر

Art. 15.

At l'expiration de la durée de la présente Concession tous les matériaux, bâtiments et appareils dont il serait fait alors usage par la Société pour l'exploitation de son industrie deviendront la propriété du dit Gouvernement et la Société n'aura droit à aucune indemnité de ce chef.

Art. 16.

Si dans le délai de deux ans à partir de la présente date, le Concessionnaire n'a pas établi la première des dites Sociétés autorisées par l'article 9 de la présente convention, la présente Concession sera nulle et non avenue.

Art. 17.

Dans le cas où il viendrait à s'élever entre les parties intervenant à la présente concession toute question ou tout différend au sujet de son interprétation ou des droits ou responsabilités de l'une ou de l'autre des parties en résultant, cette question ou ce différend sera soumis à deux Arbitres, à Beheran, dont l'un sera nommé par chacune des parties, et à un tiers-Arbitre qui sera désigné par les Arbitres avant de procéder à l'Arbitrage. La décision des Arbitres, ou dans le cas où ces derniers ne tomberaient pas d'accord, du tiers-Arbitre, sera concluante.

Art. 18.

Cet acte de Concession fait en double est écrit en langue Française et traduit en langue

BP Archive

Not to be reproduced without prior permission

اگر چندین در ضمن این امر قیام
بین درین صورتی که
ادوات دولت در آن است. این امر

مجلس شورای
تبریز در تاریخ ۱۳۱۹

این امر در تاریخ ۱۳۱۹
تبریز در تاریخ ۱۳۱۹

این امر در تاریخ ۱۳۱۹
تبریز در تاریخ ۱۳۱۹

این امر در تاریخ ۱۳۱۹
تبریز در تاریخ ۱۳۱۹

این امر در تاریخ ۱۳۱۹
تبریز در تاریخ ۱۳۱۹

Persane avec la même signification.
Mais dans le cas où il s'agirait
à surgir toute contestation relative
à cette signification, ce sera le texte
Français qui seul prévaudra.

Echirav le 13/19 de l'Égire
soit le Mai Mil-neuf-cent-un.

William Knox D'Arcy
by his attorney

Alfred L. Marriott

Certifié que les signatures ci-dessus
ont été apposées en ma présence au
Consulat Général Britannique à Julabat
pari Tehran le quatrième jour du mois
de Juin 1901 par
Alfred Lytton
Marriott fondé de
pouvoir de William Knox
D'Arcy conformément à l'acte
de Notaire daté du 21 Mars
1901 et vue par moi
Guy Graham
Vice Consul.



Certified that this is the true
copy of the original
in the possession of
the British Legation
at Tehran
Tehran 6 June 1901



Certified that this is the true
copy of the original
of Amir-ol-Saltane
Abdolkarim-Qasim Prince
Minister of Peace
Tehran 6 June
1901.

Certified that the writing in the Persian and
French languages on this and the preceding seven
pages was registered in the Archives (Manshūr
Book) of H.M.'s Legation Tehran on
pages 117 to 124 on the 5th June 1901.
Done at Julabat near Tehran this sixth day
4 June 1901

Certified that this is the true
copy of the original
of Amir-ol-Saltane
Abdolkarim-Qasim Prince
Minister of Peace
Tehran 6 June
1901.



7062